

ДОГОВОР ОФЕРТЫ

по найму жилого помещения в студенческом общежитии ФГБОУ ВО «ЧелГУ»
(для иностранных граждан и лиц без гражданства, обучающихся по дополнительным образовательным программам)

№ _____

г. Челябинск

Настоящий Договор заключен между федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Челябинский государственный университет» (далее – ФГБОУ ВО «ЧелГУ», Университет»), именуемое в дальнейшем «Наймодатель», в лице советника при ректорате Батаева Дмитрия Сергеевича, действующего на основании доверенности от 03.12.2019 № 218, и физическим лицом, принявшим (совершившим акцепт) публичную оферту, именуемым в дальнейшем «Наниматель».

Договор является неотъемлемой частью публичной оферты и определяет порядок оказания услуг по предоставлению места в комнате студенческого общежития для временного проживания с возможностью регистрации по месту пребывания на период прохождения обучения по дополнительной образовательной программе.

I. Общие положения

1.1. В соответствии с п. 2 ст. 437 Гражданского кодекса Российской Федерации (далее - ГК РФ), в случае принятия изложенных ниже условий и оплаты услуг, физическое лицо, производящее таким образом акцепт оферты, становится Нанимателем (в соответствии с п. 3 ст. 438 ГК РФ акцепт оферты равносителен заключению договора на условиях, изложенных в ней), что подразумевает безоговорочное присоединение ко всем условиям оферты без каких-либо изъятий или ограничений.

1.2. В соответствии с п. 3 ст. 434 ГК РФ, письменная форма договора считается соблюденной, если письменное предложение заключить договор принято в порядке, предусмотренном пунктом 3 ст. 438 ГК РФ.

AGREEMENT OFFER

for the Lease of Residential Premises in the Student Dormitory of FSBEI HE "CSU"
(for Foreign Citizens and Stateless Persons Studying under the Supplementary Educational Programmes)

№ _____

Chelyabinsk

This Agreement is concluded between Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Chelyabinsk State University" (hereinafter referred to as FSBEI HE "CSU", "University"), hereinafter referred to as the "Lessor", represented by Dmitriy Sergeevich Bataev, Rector's Adviser, acting under the Power of Attorney No. 218 as of December 03, 2019, and an individual who has accepted (made the acceptance of) the public offer, hereinafter referred to as the "Tenant".

The Agreement is an integral part of the public offer and defines the procedure of the provision of accommodation in the Student Dormitory for temporary residence with the possibility of registration at the place of residence for the period of training under the supplementary educational programme.

I. General Provisions

1.1. In accordance with Paragraph 2 of Article 437 of the Civil Code of the Russian Federation (hereinafter – the Civil Code), in case of acceptance of the terms and conditions specified below and payment for the services, a private individuals who accepts the offer thus becomes a Tenant (in accordance with Paragraph 3 of Article 438 of the Civil Code of the Russian Federation acceptance of the offer amounts to concluding the Agreement in terms and conditions specified therein), which implies unconditional compliance with all terms and conditions of the offer without any exceptions or limitations.

1.2. In accordance with Paragraph 3 of Article 434 of the Civil Code of the Russian Federation, the written form of the Agreement shall be deemed to have been complied with if a written offer to conclude the Agreement is

1.3. В соответствии с пунктом 3 ст. 438 ГК РФ, совершение лицом, получившим оферту, в срок, установленный для ее акцепта, действий по выполнению указанных в ней условий договора (уплата соответствующей суммы) считается ее акцептом.

1.4. Нанимателем по настоящему Договору является физическое лицо, имеющее намерение заказать либо заказывающее для себя услугу по предоставлению места в комнате студенческого общежития для временного проживания с возможностью регистрации по месту пребывания на период прохождения обучения по дополнительной образовательной программе.

1.5. Наймодателем по настоящему Договору является организация, предоставляющая услугу по предоставлению места в комнате студенческого общежития для временного проживания с возможностью регистрации по месту пребывания, на период прохождения обучения по дополнительной образовательной программе

II. Предмет и порядок заключения Договора

2.1. Оферта считается принятой Нанимателем и Договор заключенным Сторонами с даты выполнения Нанимателем действий по оплате услуг, предусмотренных п. 2.3 Договора.

2.2. Договор считается заключенным с даты внесения суммы, указанной в п. 4.1 настоящего Договора.

2.3. Наймодатель обязуется предоставить Нанимателю место в комнате (далее – место в комнате, жилое помещение, помещение) студенческого общежития по адресу: Челябинская область, городской округ Челябинский, внутригородской район Курчатовский, город Челябинск, улица Ворошилова, дом 4 (далее – студенческое общежитие, общежитие) для временного проживания с возможностью регистрации по месту пребывания, на период прохождения обучения по дополнительной образовательной программе. Номер комнаты студенческого общежития определяется во время

accepted in the manner prescribed by Paragraph 3 of Article 438 of the Civil Code of the Russian Federation.

1.3. In accordance with Paragraph 3 of Article 438 of the Civil Code, the timely performance of actions to fulfill the terms and conditions of the Agreement specified in the offer (payment of the appropriate amount) is considered as its acceptance.

1.4. The Tenant under this Agreement is an individual who intends to order or orders a service for the provision of a place in the Student Dormitory room for temporary residence with the possibility of registration at the place of residence for the period of training under the supplementary educational programme.

1.5. The Lessor under this Agreement is the organization providing a room in the Student Dormitory with the possibility to register at the place of stay for the period of training under the supplementary educational programme.

II. Scope and Procedure for Entering into the Agreement

2.1. The offer shall be considered to be accepted by the Tenant and the Agreement is concluded by the Parties from the date of the Tenant's payment for the services provided by Paragraph 2.3 of the Agreement.

2.2. The Agreement shall be deemed concluded from the date of payment of the amount specified in Paragraph 4.1 of this Agreement.

2.3. The Lessor shall provide the Tenant with a place in a room (hereinafter – place in a room, residential premises, premises) in the Student Dormitory at the following address: Chelyabinsk Region, Chelyabinsk Urban District, Kurchatovsky District, city of Chelyabinsk, 4 Voroshilova Street (hereinafter – Student Dormitory, Dormitory) for temporary residence with the possibility to register at the place of stay for the period of training under the supplementary educational service. The room number of the Student Dormitory is assigned at the time the Tenant physically moves into the Student Dormitory.

фактического заселения Нанимателя в студенческое общежитие.

2.4. Наймодатель на основании настоящего Договора обязуется осуществить регистрацию Нанимателя по месту пребывания на весь период обучения по дополнительной образовательной программе.

III. Взаимодействие сторон

3.1. Наймодатель имеет право:

3.1.1. требовать предварительной оплаты за жилое помещение в студенческом общежитии;

3.1.2. расторгнуть Договор в случаях нарушения Нанимателем жилищного законодательства Российской Федерации и условий Договора;

3.1.3. проводить осмотр жилого помещения на предмет его технического и санитарного состояния.

3.1.4. Наймодатель может иметь иные права, предусмотренные законодательством Российской Федерации.

3.2. Наймодатель обязан:

3.2.1. передать Нанимателю пригодное для проживания жилое помещение в состоянии, отвечающем требованиям пожарной безопасности, санитарно-гигиеническим, экологическим и иным требованиям после полной предварительной оплаты Нанимателем проживания в студенческом общежитии за весь период обучения по дополнительной образовательной программе;

3.2.2. обеспечить Нанимателя мебелью и инвентарем, установленными в жилом помещении, а также электрическими плитами в общих кухнях;

3.2.3. своевременно производить текущий и капитальный ремонт жилого помещения, надлежащее содержание и своевременный ремонт инженерных систем, а также обеспечивать оперативное устранение неисправностей в системах канализации, электро- и водоснабжения общежития;

3.2.4. при вселении информировать Нанимателя о его правах и обязанностях, о локальных нормативных актах ФГБОУ ВО «ЧелГУ», регулирующих порядок проживания в студенческом общежитии;

3.2.5. Наймодатель может нести иные обязанности, предусмотренные законодательством Российской Федерации и локальными нормативными актами Университета.

3.3. Наниматель имеет право:

2.4. The Lessor shall be obliged to register the Tenant at the place of residence for the entire period of training under the supplementary educational programme on the basis of this Agreement,

III. Interaction of the Parties

3.1. The Lessor has the right to:

3.1.1. Demand advance payment for the use of the residential premises in the Student Dormitory;

3.1.2. Terminate this Agreement in the event that the Tenant violates the Housing Code of the Russian Federation and the terms and conditions of this Agreement;

3.1.3. Inspect the premises for their technical and sanitary conditions;

3.1.4. The Lessor may have other rights provided for by the legislation of the Russian Federation.

3.2. The Lessor is obliged to:

3.2.1. Provide the Tenant with the residential premise that is suitable for living and meets the fire safety, sanitary, environmental and other conditions after the Tenant has made a full advance payment for accommodation in the Student Dormitory for the entire period of study under the supplementary educational service;

3.2.2. Provide the Tenant with a furniture and other equipment in the premise, as well as electric stoves in the shared kitchens;

3.2.3. Timely provide current repairs and major overhauls, proper maintenance and timely repair of utility systems, and ensure prompt elimination of malfunctions in the sewerage systems, as well as power and water supply systems of the Student Dormitory;

3.2.4. Inform the Tenant of his/her rights and obligations, local regulations of FSBEI HE "CSU", regulating the procedure of residence in the Student Dormitory when moving in;

3.2.5. The Lessor may bear other obligations stipulated by the legislation of the Russian Federation and local regulations of the University.

3.3. The Tenant has the right to:

3.3.1. использовать жилое помещение исключительно для проживания;

3.3.2. пользоваться общим имуществом в общежитии;

3.3.3. Наниматель может иметь иные права, предусмотренные законодательством Российской Федерации.

3.4. Наниматель обязан:

3.4.1. при заселении в общежитие

- предоставить документ, подтверждающий предварительную оплату по Договору;

- предоставить специалисту отдела международного сотрудничества УМС ФГБОУ ВО «ЧелГУ», осуществляющему миграционно-визовое сопровождение иностранных граждан и лиц без гражданства, следующие документы, необходимые для проведения процедуры постановки на миграционный учет: документ, удостоверяющий личность, миграционную карту, действующую регистрацию по месту пребывания (при наличии);

3.4.2. после заселения в общежитие течение 5 (пяти) рабочих дней:

- оформить пропуск в общежитие у специалиста отдела международного сотрудничества УМС ФГБОУ ВО «ЧелГУ»;

- предоставить биометрические данные для регистрации в системе контроля управления доступом в общежитие (СКУД) представителю дежурно-диспетчерской службы ФГБОУ ВО «ЧелГУ»;

3.4.3. использовать жилое помещение по назначению;

3.4.4. соблюдать правила внутреннего распорядка студенческого общежития для иностранных граждан и лиц без гражданства, обучающихся по дополнительным образовательным программам в ФГБОУ ВО «ЧелГУ»; правила техники безопасности и пожарной безопасности;

3.4.5. не переселяться самовольно из одного жилого помещения в другое, не переносить инвентарь из одного жилого помещения в другое;

3.4.6. производить уборку жилого помещения, кухонь, выносить бытовой мусор в отведенное для этого место, а также участвовать в работах по самообслуживанию в общежитии (в соответствии с графиком);

3.3.1. Use the residential premises only for residing purposes;

3.3.2. Use the common property in the Student Dormitory;

3.3.3. The Tenant may have other rights provided for by the legislation of the Russian Federation.

3.4. The Tenant is obliged to:

3.4.1. When moving into the Student Dormitory

- Provide a document confirming the advance payment under the Agreement;

- Provide a staff member of the Department of International Cooperation of FSBEI HE "CSU", responsible for immigration and visa support for foreign citizens and stateless persons, the following documents needed for making a migration registration: document of identification, migration card, valid registration at the place of stay (if available);

3.4.2. After moving into the Student Dormitory, within five (5) working days:

- Get a dormitory access card from a staff member of the Department of International Cooperation of FSBEI HE "CSU";

- Provide biometric data for registration in the Dormitory Physical Access Control System to the staff of the Duty Dispatching Service of FSBEI HE "CSU";

3.4.3. Use the residential premises for their intended purpose;

3.4.4. Observe the Internal Rules and Regulations of the Student Dormitory for Foreign Citizens and Stateless Persons Studying under the Supplementary Educational Services of FSBEI HE "CSU"; Safety and Fire Safety Regulations;

3.4.5. Not to relocate from one premise to another without authorization, and not to move equipment from one premise to another;

3.4.6. Tidy up the premises, kitchens, drop litter to the designated area and join group cleaning works of the residence in the Student Dormitory (as scheduled);

3.4.7. не производить перепланировку или переоборудование занимаемого жилого помещения;

3.4.8. допускать в жилое помещение в любое время представителя Наймодателя с целью контроля за соблюдением миграционного законодательства РФ, для осмотра технического состояния помещения, санитарно-технического и иного оборудования, находящегося в нем, а также для выполнения необходимых работ;

3.4.9. переселяться на время ремонта либо на время проведения иных необходимых работ (в том числе работ по дезинфекции, дезинсекции и дератизации) в помещениях общежития, в другое жилое помещение, предоставленное Наймодателем (в случае, когда ремонт или работы не могут быть произведены без выселения);

3.4.10. при обнаружении неисправностей жилого помещения, санитарно-технического и иного оборудования, находящегося в нем, немедленно сообщать о них представителю Наймодателя;

3.4.11. бережно относиться к имуществу общежития;

3.4.12. в соответствии с законодательством Российской Федерации возмещать Наймодателю ущерб за поврежденные помещения, оборудование и инвентарь общежития (поломка оборудования, инвентаря, порча стен, окон, дверей и т.д.), в том числе за вмешательство в работу систем пожарной и охранной сигнализаций (или их элементов), а также при срабатывании пожарной сигнализации (ложный вызов пожарной охраны), произошедшей по вине Нанимателя;

3.4.13. при временном выезде на период более 3 (трех) дней подряд письменно уведомить специалиста отдела международного сотрудничества УМС ФГБОУ ВО «ЧелГУ» о своем отсутствии по месту регистрации с указанием места, в котором будет находиться, способе связи и времени своего возвращения;

3.4.14. в случае расторжения настоящего Договора по соглашению Сторон или при отчислении из Университета Наниматель, выезжающий из общежития обязан:

- не позднее чем за 5 (пять) рабочих дней до предполагаемого выезда проинформировать личным письменным заявлением специалиста отдела международного сотрудничества УМС ФГБОУ ВО

3.4.7. Not to make any rearrangements or alterations to the occupied premises;

3.4.8. Allow Lessor's representative to the residential premises in order to supervise the compliance with the migration legislation of the Russian Federation, inspect their technical condition, state of sanitary and other equipment, and to perform any necessary works at any time;

3.4.9. Move to other residential premises provided by the Lessor for the duration of repairs or for the duration of other necessary works in the Student Dormitory (including disinfection, disinsection and deratisation) when repairs or works cannot be carried out without moving out;

3.4.10. The Tenant is obliged to immediately report any faults in the premises, technical, sanitary and other equipment to the representative of the Lessor;

3.4.11. Take good care of the Student Dormitory property;

3.4.12. Reimburse the Lessor for the damage caused to the premises, equipment and inventory of the Dormitory (broken equipment, inventory, walls, windows, doors, etc.), including interference in the operation of fire and burglar alarm systems (or their elements), as well as activation of fire alarm (false fire alarm signal), if this is caused through the fault of the Tenant, according to the legislation of the Russian Federation.

3.4.13. Notify a staff member of the Department of International Cooperation of FSBEI HE "CSU" in written notice about absence from the place of registration, indicating the place where he/she will be staying, means of communication and the date of return to the place of registration in case of temporary departure from the Student Dormitory for the period of more than 3 (three) consecutive days;

3.4.14. In case this Agreement is terminated by the agreement of the Parties or upon dismissal from the University, the Tenant leaving the Student Dormitory is obliged to:

- Notify authorized employee of the Department of International Cooperation of FSBEI HE "CSU", responsible for immigration and visa support for foreign citizens and stateless persons, about the expected change

«ЧелГУ», осуществляющего миграционно-визовое сопровождение иностранных граждан и лиц без гражданства, о предполагаемом факте смены места пребывания;

- не позднее, чем за 5 (пять) рабочих дней до выезда проинформировать коменданта общежития, получить у него обходной лист и подписать его во всех соответствующих структурных подразделениях ФГБОУ ВО «ЧелГУ»;

- получить ходатайство на регистрацию по новому месту пребывания в управлении международного сотрудничества ФГБОУ ВО «ЧелГУ» у специалиста, осуществляющего миграционно-визовое сопровождение иностранных граждан и лиц без гражданства;

- привести в порядок место в комнате, вынести мусор;

- сдать коменданту жилое помещение (место в комнате) в надлежащем санитарно-техническом состоянии, а также весь полученный инвентарь, имущество общежития в исправном состоянии;

- получить пропуск на выезд из общежития и вынос личного имущества, выданный на основании письменного заявления и подписанного обходного листа;

- выехать из общежития в назначенный день;

3.4.15. проходить на территорию студенческого общежития и покидать территорию общежития исключительно через контрольно-пропускной пункт (далее – КПП);

3.4.16. при проходе через КПП на территорию студенческого общежития предъявлять документ, удостоверяющий личность (паспорт или пропуск);

3.4.17. при выезде из общежития предъявить пропуск на выезд.

3.4.18. Наниматель может нести иные обязанности, предусмотренные законодательством Российской Федерации и локальными нормативными актами Университета.

IV. Стоимость и порядок оплаты

4.1. Размер платы за проживание в студенческом общежитии устанавливается приказом ФГБОУ ВО «ЧелГУ». Приказ об утверждении прейскуранта размещается на официальном сайте Университета

of place of stay in a written notice no later than 5 (five) working days prior to expected date of departure from the Student Dormitory;

- Notify the Dormitory Manager, receive the Departure Checklist and sign it in all relevant departments of FSBEI HE "CSU" no later than 5 (five) working days prior to departure from the Student Dormitory

- Receive application for the registration at the new place of stay at the Department of International Cooperation from the staff member, responsible for immigration and visa support for foreign citizens and stateless persons;

- Clean up the premises, take out the trash;

- Hand over the residential premises (place in a room) to the Dormitory Manager in proper sanitary and technical conditions, as well as all the received equipment and property of the Student Dormitory in good working conditions;

- Receive a pass for departure from the Student Dormitory and removal of personal belongings, provided on the basis of a written notice and a signed Departure Checklist;

- Leave the Student Dormitory on the scheduled date;

3.4.15. Enter and leave the territory of the Student Dormitory only through the Entry Checkpoint (hereinafter – Checkpoint);

3.4.16. Show an identification document (passport or dormitory access card) when passing through the Checkpoint to the territory of the Student Dormitory;

3.4.17. Provide the Departure Pass when moving out from the Student Dormitory.

3.4.18. The Tenant may bear other obligations stipulated by the legislation of the Russian Federation and local regulations of the University.

IV. Cost and Procedure of Payment

4.1. The cost for accommodation in the Student Dormitory is established by the Order of FSBEI HE "CSU". The Order on Approval of the Price List is available on the official website of the University www.csu.ru in the section "For Students" - "CSU Dormitory".

www.csu.ru в разделе «Студентам» - «Общежитие ЧелГУ».

4.2. Наниматель производит предварительную оплату за проживание в общежитии в размере 21000 (двадцать одна тысяча) рублей 00 копеек.

Оставшийся размер платы за дальнейший период проживания в общежитии определяется Наймодателем в соответствии с приказом об утверждении прейскуранта, исходя из продолжительности срока обучения по дополнительной образовательной программе и оплачивается Нанимателем в течение 30 дней со дня въезда на территорию Российской Федерации.

4.3. Валютой Договора является рубль. Оплата за проживание в студенческом общежитии, совершаемая Нанимателем за пределами территории Российской Федерации, может быть произведена в валюте (евро, доллар) по курсу Центрального Банка РФ на дату платежа. Оплата производится в безналичном порядке по реквизитам, указанным в разделе VIII настоящего Договора.

4.4. В случае досрочного выезда Нанимателя из общежития с ним производится перерасчет стоимости за фактический период проживания. Перерасчет производится на основании личного письменного заявления Нанимателя об освобождении жилого помещения, в котором указываются банковские реквизиты банковского счета Нанимателя.

В случае возврата денежных средств в валюте (евро, доллар) перевод будет осуществляться по курсу Центрального Банка РФ на дату перевода денежных средств. Комиссия за перевод денежных средств возлагается на Нанимателя. Возврат денежных средств осуществляется в безналичном порядке.

V. Срок действия договора

5.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты принятия оферты и действует до полного исполнения Сторонами обязательств.

5.2. Настоящий Договор заключается на период прохождения Нанимателем обучения по дополнительной образовательной программе.

4.2. The Tenant shall make an advance payment of 21000 (twenty-one thousand) roubles 00 kopecks for the accommodation in the Student Dormitory.

The remaining fee for the further period of residence in the Student Dormitory is determined by the Lessor in accordance with the Order on Approval of the Price List, based on the period of training under the supplementary educational programme and shall be paid by the Tenant within 30 days from the date of entry into the territory of the Russian Federation.

4.3. The currency of the Agreement is the Russian rouble (RUB). The payment for accommodation in the Student Dormitory performed outside the territory of the Russian Federation by the Tenant may be made in the currency (EUR, USD) at the exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation on the date of payment. Payment shall be made by bank transfer to the account specified in Section VIII of this Agreement.

4.4. If the Tenant moves out of the accommodation early, the cost of the actual period of stay is re-calculated. The re-calculation shall be made on the basis of the Tenant's written notice to leave the premises, indicating the bank account details.

In case of a refund in foreign currency (EUR, USD), the transfer will be carried out based on the rate of the Central Bank of the Russian Federation on the date of the transfer of funds. The Tenant shall be responsible for the payment of transfer fee. Refunds are made via wire transfer.

V. Duration of the Agreement

5.1. This Agreement shall enter into force on the date of acceptance of the offer and shall remain in force until the Parties have performed their obligations in full.

5.2. This Agreement is concluded for the Tenant's period of training under the supplementary educational programme.

5.3. В случае отчисления Нанимателя из ФГБОУ ВО «ЧелГУ» или выселения Нанимателя из студенческого общежития до окончания вышеуказанного срока дата прекращения действия настоящего Договора совпадает с датой отчисления или выселения Нанимателя.

VI. Изменение, расторжение и прекращение договора

6.1. Условия настоящего Договора могут быть изменены по соглашению Сторон.

6.2. Настоящий Договор может быть расторгнут в любое время по соглашению сторон с письменного уведомления об этом друг друга за 3 (три) дня до предполагаемой даты расторжения Договора.

6.3. По инициативе Наймодателя настоящий Договор может быть расторгнут в одностороннем порядке в следующих случаях:

6.3.1. нарушение запретов, указанных в разделе IV Правил внутреннего распорядка студенческого общежития для иностранных граждан и лиц без гражданства, обучающихся по дополнительным образовательным программам в ФГБОУ ВО «Челябинский государственный университет»;

6.3.2. отказ Нанимателя от регистрации по месту пребывания;

6.3.3. отчисление из университета

6.3.4. в иных случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации.

6.4. Настоящий Договор прекращается в связи:

6.4.1. с утратой жилого помещения;

6.4.2. с окончанием срока обучения;

6.4.3. со смертью Нанимателя.

6.5. В случае расторжения или прекращения настоящего Договора Наниматель должен освободить место в комнате в течение 3 (трех) дней. В случае отказа освободить место в комнате Наниматель подлежит выселению.

6.6. В случае расторжения либо прекращения настоящего Договора Наниматель подлежит снятию с миграционного учета в соответствии с законодательством Российской Федерации.

5.3. In case of the Tenant is dismissed from FSBEI HE "CSU" before the end of the above period, the date of termination of this Agreement coincides with the date the Tenant is dismissed from the University.

VI. Modification, Termination and Discontinuation of the Agreement

6.1. Terms and conditions of this Agreement may be modified by the mutual agreement of the Parties.

6.2. This Agreement may be terminated at any time by the agreement of the Parties with written notice 3 (three) days prior to the expected date of termination of the Agreement.

6.3. This Agreement may be unilaterally terminated at the initiative of the Lessor in the following cases:

6.3.1. Violations of prohibitions specified in the Rules of Internal Regulations for Foreign Citizens and Stateless Persons Studying under the Supplementary Educational Programme at FSBEI HE "Chelyabinsk State University";

6.3.2. Refusal of the Tenant to register at the place of stay;

6.3.3. Dismissal from the University

6.3.4. In other cases, provided for by the legislation of the Russian Federation.

6.4. This Agreement shall be discontinued in the following cases:

6.4.1. The premises are damaged;

6.4.2. The Tenant has completed his training;

6.4.3. Death of the Tenant.

6.5. In case this Agreement is terminated or discontinued, the Tenant shall leave his/her place in the premises within 3 (three) days. In case the Tenant refuses to leave his/her place in the premises, the Tenant is subject to eviction.

6.6. In case this Agreement is terminated or discontinued, the Tenant is subject to deregistration in accordance with the legislation of the Russian Federation.

VII. Заключительные положения

7.1. В случае возникновения споров по Договору и жалоб Нанимателя они рассматриваются ФГБОУ ВО «ЧелГУ» совместно с комендантом общежития и представителями Управления международного сотрудничества.

7.2. Стороны несут ответственность за невыполнение или ненадлежащее выполнение принятых на себя обязательств по Договору в соответствии с законодательством Российской Федерации.

7.3. Взаимоотношения, не урегулированные Договором, регулируются законодательством Российской Федерации.

7.4. Сведения, указанные в настоящем Договоре, соответствуют информации, размещенной на официальном сайте ФГБОУ ВО «ЧелГУ» в сети «Интернет» на дату заключения настоящего Договора.

7.5. Переписка между Сторонами осуществляется путем направления писем на электронный адрес.

7.6. Договор составлен на русском и английском языках. В случае возникновения разночтений или каких-либо несовпадений в смысловом содержании условий Договора преимуществом обладает текст Договора на русском языке.

VIII. Адреса и реквизиты

Исполнитель: федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет»

Валютный счет для оплаты в долларах: 454001, Russia, Chelyabinsk, Chelyabinsk State University, Bratiev Kashirinykh Street, 129, INN 7447012841, KPP 744701001, IBAN (USD) 40503840990001000053. Банк получателя JSC CHELYABINVESTBANK, 454113, Russia, Chelyabinsk, pl. Revolutsii 8. SWIFT Code: CHINRU4C, CHIPS UID: 347460. Назначение платежа: Ф.И.О., за проживание в общежитии, без НДС.

VII. Final Provisions

7.1. In case of any disputes or claims under this Agreement such disputes shall be considered by FSBEI HE "CSU" together with the Dormitory Manager and representatives of the Department of International Cooperation.

7.2. The Parties shall bear responsibility for the failure to comply or inadequate compliance with the obligations under this Agreement in accordance with the legislation of the Russian Federation.

7.3. The relations which are not regulated by this Agreement shall be regulated by the legislation of the Russian Federation.

7.4. The information specified in this Agreement corresponds to the information posted on the official website of FSBEI HE "CSU" on the Internet on the date of conclusion of this Agreement.

7.5. Correspondence between the Parties shall be carried out by sending letters to an e-mail address.

7.6. The Agreement is drawn up in Russian and English languages. In the event of any discrepancies or any inconsistencies in the semantic content of the terms of this Agreement, the text of Agreement in Russian language shall prevail.

VIII. Addresses and Bank Details

Provider: Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Chelyabinsk State University"

Currency account for payment in USD: 454001, Russia, Chelyabinsk, Chelyabinsk State University, 129 Bratiev Kashirinykh Street, INN 7447012841, KPP 744701001, IBAN (USD) 40503840990001000053. Beneficiary's bank: JSC CHELYABINVESTBANK, 454113, Russia, Chelyabinsk, pl. Revolutsii 8. SWIFT Code: CHINRU4C, CHIPS UID: 347460. Purpose of payment: Full name, for accommodation in the Student Dormitory, excluding VAT.

